

# 英語における女性語について

三 原 京

## 1. 序

英語は日本語に比べると、男言葉と女言葉の違いが明白ではない言語である。しかし、古典的なところでは Lakoff (1975) が指摘しているように、古くから英語にも女性独特の言葉というのが存在すると考えられてきた。その代表とされるのが lovely である。そこで本論では、過去 5 年間 (1999-2003) にアメリカで公開された映画<sup>1)</sup> のスクリプトをデータとし、lovely をはじめとする伝統的に女性語と考えられてきた形容詞が、現代英語でどのように使われているのかを探ってみることにしたい。

以下、第 2 節で Lakoff (1975) とセイン & 長尾 (2002) の説明を概観する。第 3 節で lovely の分析に入り、第 4 節でその他の女性語の分析を行う。第 5 節は結語である。

## 2. 英語における女性語

Lakoff (1975) は、いくつかの形容詞は話し手の性別に関し中立的だが、話し手が女性に限定される形容詞もあるとし、次のような例を挙げている。

- |     |                |                   |
|-----|----------------|-------------------|
| (1) | <i>neutral</i> | <i>women only</i> |
|     | great          | adorable          |
|     | terrific       | charming          |
|     | cool           | sweet             |
|     | neat           | lovely            |
|     |                | divine            |

— Lakoff (1975: 12)

そして、女性は *neutral* の形容詞を自由に使うことができるのに対し、男性が *women only* の形容詞を使うと、自分の評判を落とすことになる」と述べている。

- (2) a. What a terrific steel mill!

b. \*What a lovely steel mill! (male speaking) — Lakoff (1975: 13)

ただし、上流階級の英国人男性と研究職の男性は例外で、women only に分類されている形容詞を女性同様に使うことができるとし、その理由を次のように述べている。

- (3) It is also true [...] that upper-class British men may use the words listed in the “women’s” column [...] without raising doubts as to their masculinity among other speakers of the same dialect. [...] one may be or appear to be a gentleman of leisure, interested in various pursuits, but not involved in mundane (business or political) affairs, in such a culture, without incurring disgrace. This is rather analogous to the position of a woman in American middle-class society [...].

— Lakoff (1975: 13-4)

- (4) Another group that has, ostensibly at least, taken itself out of the search for power and money is that of academic men. They are frequently viewed by other groups as analogous in some ways to women—they don’t really work, they are supported in their frivolous pursuits by others, what they do doesn’t really count in the real world, and so on. [...]. Therefore it is not too surprising that many academic men (especially those who emulate British norms) may violate many of these sacrosanct rules I have just laid down: they often use “women’s language.”

— Lakoff (1975: 14)

そして、この women only に分類されている形容詞について、「女性的」のではなく、「厳しい現実に巻き込まれていない」または「権力を持っていない」ということを表示するものであると結論付けている<sup>2)</sup>。

- (5) These words aren’t, basically, “feminine”; rather, they signal “uninvolved,” or “out of power.” Any group in a society to which these labels are applicable may presumably use these words [...].

— Lakoff (1975: 14)

これに対し、セイン&長尾 (2002) は、「男性が lovely を連発するとアメリカでは女性っぽいと思われる」とし、次のような説明をしている<sup>3)</sup>。

- (6) 同僚の家へ遊びにいった、すばらしい庭があるのを見たとき、英語ではどのようにほめるでしょうか。

(1) You have a lovely garden.

(2) You have a nice garden.

(1)と答えた男性は残念ながら不正解です。じつは、(1)の lovely という単語は、アメリカでは男性はほとんどの場合避けようとする言葉なのです。lovely には女性的な響きがあり、この単語をくり返し使っていると、性的嗜好を誤解されます。

— セイン&長尾 (2002: 181)

したがって、lovely はアメリカでは女性が使う語であり、男性が使う場合は社会から何らかの意味で女性的と見なされる男性に限って使用できるということになる。次節では、これが今の英語に当てはまるかどうかについて、最近公開された映画で使用された英語を分析する。

### 3. 現代映画に見る lovely

本節では、過去5年間(1999-2003)の映画スクリプトをデータとして分析を行う。スクリプトには、セリフ (lines) とト書き (stage directions) が含まれるが、本論では、両方を分析対象とする。セリフは男性または女性の話し言葉のデータとして使用できるし、ト書きは中性的な書き言葉のデータとして使用できると思われるからである。方法としては、まず話し手が男性の場合、話し手が女性の場合、ト書き、の3つに分ける。そして、それぞれの場合において、lovely が誰あるいは何を対象として使われているのかを分析していく。

#### 3.1. 話し手が男性の場合

1999年から2003年の映画スクリプトをデータとして lovely の検索を行うと、167件のエントリーがあった。この中から、まず話し手が男性である場合に絞って分析してみる。男性が、(7)のように男性(自分を含む)のことにについて lovely という単語を使っている場合、(8)のように女性について使っている場合、(9)のように中性的な物体や事柄について使っている場合、の3つに分けて<sup>4)</sup> 集計すると、表1のような結果が出た。

(7) a. DAVID Do I smell lovely?

MONICA (sighs) I'll go look ....

— *Artificial Intelligence: AI*

b. Marcus hands the kid to his mother. He smiles warmly.

MARCUS ... Lovely boy.

— *Bad Santa*

(8) a. ADAM She is a dancer! And a lovely one!

— *Blast from the Past*

b. CHARLIE [...]. Your wife's a very lovely woman. — *Nurse Betty*

c. Ike moves toward Cindy and Mrs. Pressman.

IKE And who are these lovely ladies? — *Runaway Bride*

(9) a. KELLY You bastards .... Who are you?

MAGNETO Who we are is not nearly as important as what we are. Say, now that is a lovely soundbite. Use it as your own. It'll come in handy. — *X-Men*

b. VIEW ON ELAINE and JEFF as they dance at a slow romantic tune played by the orchestra. Jeff looks really excited having Elaine in his arms but Elaine is just going through the motions.

JEFF It's lovely tonight ... isn't it? — *My Big Fat Greek Wedding*

c. ANNA Well, no—I'm sure he was friendly—to Demi Moore—who acted with him in 'Ghost'.

MARTIN [...]. Anyway ... it's lovely to meet you. I'm a great fan of yours. And Demi's, of course. — *Notting Hill*

表 1 話し手が男性の場合

対 象	男 性	女 性	中 性	合 計
回数 (比率)	5 (7%)	32 (46%)	32 (46%)	69

これを見ると、167の用例のうち、41%に相当する69例が、男性によって使用されていることがわかる。ただし、男性を対象に使われることは極めて少なく、女性または中性的な物事について使われることが多い。また、中性的な物事が対象の32例のうち半分以上に相当する17例は、(9b-c)のように女性と会話をしているときに使用されたものである。つまり男性は、女性のことについて述べるか、女性と会話をしているときであれば lovely を使用する。

### 3. 2. 話し手が女性の場合

次に、話し手が女性である場合を分析してみる。男性の場合と同様、女性が、(10)のように男性について lovely という単語を使っている場合、(11)のように女性（自分を含む）について使っている場合、(12)のように中性的な物体や事柄について使っている場合、の3つに分けて集計した。すると、表2のような結果になった。

- (10) CHARLOTTE Mr. Blint has a lovely voice.  
 LADY CASTLEDEAN Yes, but we need more practice. — *The Golden Bowl*
- (11) a. BABY-SITTER Oh, you look so-ooo lovely, Mrs. Harford.  
 — *Eyes Wide Shut*
- b. MARLA (calling after) The girl who lives there used to be a charming, lovely girl,  
 but she's lost faith in herself .... — *Fight Club*
- c. ELIZABETH Betty was a lovely child. — *Nurse Betty*
- (12) a. MRS. TEMPLETON How're you holding up?  
 CLAIRE Just fine. It's a lovely party. — *What Lies Beneath*
- b. CATHY Frank?  
 He doesn't respond, and she continues on toward the stairs.  
 CATHY Well, if I do say so myself, I think it was a very lovely party,  
 all considering. — *Far from Heaven*
- c. ELIAS You wouldn't believe how hard it is to shave it!  
 JANE Greece is a lovely country. I don't understand why you left, to  
 come here — *My Big Fat Greek Wedding*

表2 話し手が女性の場合

対 象	男 性	女 性	中 性	合 計
回数 (比率)	1 (2%)	10 (18%)	44 (80%)	55

この表から、女性の使用例は男性より少ないことがわかる。また、女性は中性的な物事に対して使用することが圧倒的に多く、男性または女性を対象にすることは少ない。ただし女性が中性的な物事に対して *lovely* を使っている44例の使用状況を見てみると、(12a) のように女性と会話をしているときが15例、(12b) のような独り言が1例なのに対し、(12c) のように男性と会話をしているときに使用したのが28例と圧倒的に多い。この点が男性の使用例と異なっている。

### 3.3. ト書きで使用された場合

最後に、ト書きの中で *lovely* が使われた場合を分析してみる。これまでと同様に、(13)のように男性について使われている場合、(14)のように女性について使われている場合、(15)のように中性

的な物体や事柄について使われている場合、の 3 つに分けて集計した。すると、表 3 のような結果が出た。

- (3) Tears just flood her eyes. Sudden, unbidden. She holds tight to her smile. And to his hands.  
HATSUE (whispers) You better be there.  
He smiles. A lovely, easy, cowboy-American smile. — *Snow Falling on Cedars*
- (4) a. As the auditorium empties, CRABTREE shakes Walter's hand and Jeff and his goatee escort Hannah Green down the aisle, where she drapes her lovely arms around James.  
— *Wonder Boys*  
b. Once upon a time there was a lovely princess. — *Shrek*  
c. Two of Cornwallis' subordinate officers walk by with lovely Colonial women on their arms. — *The Patriot*
- (5) a. As Laroche supervises, Randy, Russell, and Vinson saw through tree branches supporting lovely flowering orchids. — *Adaptation*  
b. The entire village is enclosed by a great, wooden wall. Large gates open to the world beyond. Everywhere beyond his barricade is lovely mountainous and forest scenery. — *The Time Machine*  
c. Shot from crew van. Sun is setting behind a lovely field of green. A John Deere Thresher travels across the burning red horizon. — *Drop Dead Gorgeous*

表 3 ト書きで使用された場合

対 象	男 性	女 性	中 性	合 計
回数 (比率)	1 (2%)	25 (58%)	17 (40%)	43

表 3 からわかるように、ト書きの中の用例は、男性、女性の使用例より少ない。また、男性、女性が話し手の場合は、程度の差はあるが、いずれも中性的な物事に使用されることが多かったが、ト書きの中で使用された場合は、女性を対象に lovely を使うことが圧倒的に多い。男性を対象に使用された唯一の例である(3)は、Hatsue という女性の視点から見たものであると解釈できるため、女性とのつながりが大きい。

### 3.4. 第3節の結語

第3節での分析をまとめてみると、表4のようになる。

表4 lovelyの使用状況

対 象 使用者	男 性	女 性	中 性	合 計
男 性	5 (3%)	32 (19%)	32 (19%)	69 (41%)
女 性	1 (1%)	10 (6%)	44 (26%)	55 (33%)
ト書き	1 (1%)	25 (15%)	17 (10%)	43 (26%)
合 計	7 (4%)	67 (40%)	93 (56%)	167

この表から、lovely は女性だけでなく、男性も使用しているのがわかる。ただし、男性を対象に lovely が使われることはほとんどなく、女性か中性的なものに使われることが多い。特にト書きの中では、ほとんどが女性について使用されている。人が使用した場合は、男女とも中性的なものが対象になっていることが多いが、男性の場合は女性と会話をしているときに使用することが圧倒的に多いのに対し、女性は主に男性と会話をしているときに使用している。また、男性は、女性を対象として lovely を使用することもかなり多い。

したがって、lovely は女性語というよりも、女性が使うか、女性との会話で使うか、あるいは女性を対象に使われる形容詞であると考えることができる。言い換えれば、何らかの形で女性と結びつけられて使用される語であると結論付けることができる。次節では、このことが、女性語と見なされてきた他の形容詞にも当てはまるのかどうかを見ていきたい。

## 4. その他の女性語

本節では、Lakoff (1975) が lovely 以外に女性語に分類している adorable, charming, sweet, divine について<sup>5)</sup>、同じように映画スクリプトを使って分析してみたい<sup>6)</sup>。

### 4.1. adorable

まず、adorable を見てみる。(6)のように男性が adorable を使っている場合、(7)のように女性

が使っている場合、(18)のようにト書きで使用された場合に分けて集計すると、表5のような結果になった。

(16) a. EVERETT [...] . Thanks for the coffee. You're an adorable girl.

— *True Crime*

b. Lotte grabs the parrot off her head and leaves the room.

PARROT Help! She's locking me in a cage!

Lotte reenters.

LOTTE Isn't that cute? I just taught her that.

CRAIG Adorable. — *Being John Malkovich*

(17) a. She cups his face with her hands and tenses;

LENA Oh my god, you are so adorable. I just ... god dammit.

BARRY What's that? What is that that you're doing?

LENA I just ... your face is so adorable and your cheek and your skin,  
I wanna bite it ... I wanna bite your cheek and chew on it ...  
and god damn cute ... fuck .... — *Punch-Drunk Love*

b. GIN I mean, you won't really kill me, I'm far too adorable.

He looks around at her. As if deciding on that.

MAC Last night, at Fujitsu, I did some business. While you thought  
I was in the toilet. — *Entrapment*

c. EVELYN Oh, Patrick. They're elves. Christmas elves. Santa's helpers.  
God, what a sourpuss. Look at them. They're adorable.

— *American Psycho*

(18) a. GRACE Martin, are you eating the glitter again?

ON MARTIN—AN ADORABLE HISPANIC BOY He shakes his head "no."

GRACE Martin. Open your mouth. — *Bruce Almighty*

b. INT. DINING HALL—MORNING The children are eating breakfast as the would-be  
parents walk around the tables, looking over the assembled orphans. Curly works on  
his table manners; he forks and eats a piece of pancake with elegance. Angela and  
Edna try to make the couple slow down by the older children, but the couple stop  
and stare at the adorable Hazel. — *The Cider House Rules*



表5 adorable の使用状況

対 象 使用者	男 性	女 性	中 性	合 計
男 性	0 (0%)	2 (9%)	3 (13%)	5 (22%)
女 性	3 (13%)	2 (9%)	3 (13%)	8 (35%)
ト書き	3 (13%)	7 (30%)	0 (0%)	10 (43%)
合 計	6 (26%)	11 (48%)	6 (26%)	23

この表から、男性より女性がよく使用しているのがわかる。しかし、それよりも、adorableの対象が注目に値する。男性は、女性あるいは中性的な物事が対象であれば adorable を使うが、男性を対象に使うことはない。一方、女性は男性に対しても adorable を使っている。また、ト書きで使われた場合は、女性が対象になっている場合が圧倒的に多い。

#### 4. 2. charming

次に charming について、⑪のように男性が使っている場合、⑫のように女性が使っている場合、⑬のようにト書きで使用された場合に分けて集計すると、表6のようになった。

- ⑪ a. ROB (to camera) Over nine million men in this country have slept with ten or more women. And do they all look like Richard Gere? Are they all as rich as Bill Gates? Charming as Oscar Wilde? Hell no. Nothing to do with any of that.

— *High Fidelity*

- b. CRABTREE Walter! I see you've met my girlfriend.

WALTER GASKELL Yes. She's charming. — *Wonder Boys*

- c. MURPHY Tomorrow we'll see if we can't find some line and tackle. Use some of those bodies below decks for bait.

DODGE There's a charming thought. — *Ghost Ship*

- ⑫ a. MRS. LEACOCK Your husband's a very charming man, Mrs. Whitaker.

CATHY Thank you. We're rather fond of him ourselves. Please,

won't you come in and make yourselves at home.

— *Far from Heaven*

b. BETTY She told me I was charming and relentless, and would go far in this town.

— *Nurse Betty*

c. NORMAN Yep. There's some great places nearby.

CLAIRE (a reflex) Adamant.

NORMAN What?

CLAIRE Little village down seven. Supposed to be charming.

— *What Lies Beneath*

②) a. INT. HEADMISTRESS'S OFFICE—DAY Craig and the headmistress chat over tea.

Craig is quite animated and charming. The admiring headmistress smiles and nods her head in approval.

— *Being John Malkovich*

b. Maxine holds out her hand. She is charming. Malkovich takes her hand.

— *Being John Malkovich*

c. EXT. CHESAPEAKE BAY—EVENING A late-model, but not new, Ford Ranger pickup pulls into the driveway of a small yet charming cottage nestled in the woods.

— *Hannibal*

表 6 charming の使用状況

対 象 使用者	男 性	女 性	中 性	合 計
男 性	3 (4%)	4 (6%)	10 (14%)	17 (24%)
女 性	12 (17%)	4 (6%)	11 (15%)	27 (38%)
ト書き	15 (21%)	8 (11%)	4 (6%)	27 (38%)
合 計	30 (42%)	16 (23%)	25 (35%)	71

この表から、確かに男性よりは女性が多く使うことがわかる。しかし、それより目に付くのは、女性が charming を使う対象である。女性または中性的なものに対して使用する回数は男女ほぼ同数で、とくに女性が目立って多く使っているわけではない。先ほどの adorable 同様、女性の

使用回数と男性の使用回数の差をつけているのは、対象が男性である場合である。男性が男性に対して adorable, charming を使うことは少ないが、女性は男性に対して adorable, charming をよく使っており、このことが、女性の使用回数を増やしている。

#### 4. 3. sweet

同様に sweet を分析する。②②のように男性が使っている場合、②③のように女性が使っている場合、②④のようにト書きで使用された場合に分けて集計すると、表 7 のようになった。

- ②② a. NICKY Don't worry about coming up with anything. It's cool.  
DAD Such a sweet boy. — *Little Nicky*
- b. NELSON For you, sweet Sara, I bring the twelve gifts of Christmas.  
— *Sweet November*
- c. GABRIEL It didn't disappear. It just sat in those accounts earning interest, it's been 15 years. You have any concept how much money we'd be actually talking about today? Billions, brother. That's nine zeros. Look, this is a sweet deal.  
— *Swordfish*
- ②③ a. BETTY Thanks, Roy, you're sweet ... a big liar, but sweet. I liked your editorial this morning .... — *Nurse Betty*
- b. CLAIRE Mrs. Feur. She's alive. I met her. She's really sweet.  
— *What Lies Beneath*
- c. MAGGIE [...]. He proposed at the tie-dye T-shirt stand at a Dead concert. It was very sweet until he hallucinated that the drum set was a blood-sucking space alien. — *Runaway Bride*
- ②④ a. INT. SHORT MONTAGE Ed and Shari dating. She's shy, but she really likes Ed. He likes her and is very sweet to her. — *Edtv*
- b. INT. CASTLE—KING'S CHAMBER—DAY Jeanne is seated facing Charles in front of a huge fire. As the scene unfolds, their faces draw closer and closer. Her voice is soft and sweet, but her conviction is absolute. — *The Messenger*
- c. Malcom looks at Anna surprised at what he said. They crack up laughing. THEIR SWEET LAUGHTER FILLS THE HOUSE. — *The Sixth Sense*

表 7 sweet の使用状況

対 象 使用者	男 性	女 性	中 性	合 計
男 性	12 (5%)	47 (19%)	62 (25%)	121 (49%)
女 性	30 (12%)	13 (5%)	26 (11%)	69 (28%)
ト書き	15 (6%)	24 (10%)	18 (7%)	57 (23%)
合 計	57 (23%)	84 (34%)	106 (43%)	247

この表から、女性よりも男性の方がsweetを多く使うことがわかる。ただし、男性の使用例の中には慣用表現が多く見られる。例えばsweet homeという表現は、男性が話し手の場合は3例検出されたが、女性の場合は1例もなかった。またsweet dreamという表現は、話し手が男性の場合は4例あったのに対し、女性の場合は2例しかなかった。

第3節で見たlovely同様、男性の使用例の約半数が中性的な物事を対象にしている。しかし、lovelyはその際の会話の相手が女性であることが多かったのに対し、sweetは男性と会話をしているときに使用された例が半数以上を占めている。ト書きの使用例についても、女性について使われるのが最も多いという点はlovelyと同じであるが、lovelyはト書きでは男性を対象に使われることがほとんどなかったのに対し、sweetは男性を対象にした用例もさほど少ない。

#### 4. 4. divine

最後にdivineについて分析してみる。しかし、divineの用例は極めて少なく、ト書きの中で使用された例は全くない。(25)は男性が使用した例、(26)は女性が使用した例であり、それをまとめると、表8のようになる。

(25) a. VOX

[...]. T. S. Eliot. You wouldn't know him yet but you'll just love him, he's divine, if a little dour. Very shy though ... hiding over here ....

He jerks away toward another bookcase.

— *The Time Machine*

b. WILLIAM

[...]. It is Anna Scott, the biggest movie star in the world—here—in his shop. The most divine, subtle, beautiful woman

on earth.

— *Notting Hill*

(20) a. MR. BLINT (singing) Moon, moon—Aggravating moon—

LADY CASTLEDEAN Isn't he divine?CHARLOTTE Mr. Blint has a lovely voice. — *The Golden Bowl*b. ELEANOR Chicken was divine.

CATHY Thanks, El.

ELEANOR I'll call you tomorrow!

CATHY Bye.

ELEANOR Thanks again, hon! It was all too divine!— *Far From Heaven*

表 8 divine の使用状況

対 象 使用者	男 性	女 性	中 性	合 計
男 性	1 (20%)	1 (20%)	0 (0%)	2 (40%)
女 性	1 (20%)	0 (0%)	2 (40%)	3 (60%)
ト書き	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
合 計	2 (40%)	1 (20%)	2 (40%)	5

この表を見る限りでは、確かに男性よりも女性の方が divine を多く使っていることになるが、用例数が極端に少ないので、この結果だけから divine を女性語に分類するのは無理があると思われる。むしろ、「すてき」という意味での divine は最近ではあまり使われないという結論を出すのが無難だと考えられる。

#### 4.5. 第4節の結語

本節では、Lakoff (1975) が lovely 以外に女性語に分類した adorable, charming, sweet, divine の使用状況を分析した。その結果、adorable, charming は確かに女性の使用例が多いが、男性と女性との使用頻度の差の原因になっているのは、対象が男性の場合であることがわかった。男性が男性に対して adorable, charming を使うことは少ないが、女性が男性に対して adorable,

charming を使うことは、さほど少なくはない。女性または中性的な物事に対しては、男女ほぼ同じ頻度で使用しており、この点については男女差はほとんどない。

一方 sweet については、lovely と似たような現象が生じている。つまり、女性よりも男性の使用が多いが、男性を対象に使用されることは少なく、特にト書きでは女性が対象になっていることが多い。また divine については、女性の使用が若干多いものの、用例全体が極端に少ないことから、最近では使用されないという見方をすることができる。

## 5. 結語

本論では、過去5年間(1999-2003)にアメリカで公開された映画のスク립トをデータとし、Lakoff(1975)が女性語に分類した形容詞の使用例を分析した。その結果、現代英語においては、lovely を中心とする、いわゆる女性語に分類されてきた形容詞は divine を除き、いずれも男女共よく使用していることが明らかになった。特に lovely と sweet については、女性よりも男性の方が使用例が多い。しかし男性が lovely を使う場合は、女性を対象にしているか女性と会話をしているときであることが大半を占める。さらに言えば、charming を除けば<sup>7)</sup>、これらの形容詞が男性を対象に使われることは少なく、lovely, adorable, sweet がト書きで使用された場合は、女性を対象にしていることが圧倒的に多い。ただし女性が話し手の場合は、女性を対象としてこれらの形容詞を使うことはあまり多くない。

したがって、lovely, adorable, charming, sweet という女性語に分類されてきた形容詞は、最近の英語に関する限り、女性が使用するものであるというよりも、何らかの形で女性と結びつけられやすいものであると結論付けることができる。女性語という思い込みから、女性を対象にした女性と会話をしているときに使用したりすることが多くなるのだと考えられる。

本論では、伝統的に女性語と考えられてきた形容詞の使用状況を見てきた。これらの形容詞以外に女性的と考えられている表現については、次回の研究課題としたい。

## 注

- 1) 本論では次の映画をデータとして使用した。本文中に引用した映画はこの一部である。

*Artificial Intelligence: AI* (2001), *Adaptation* (2002), *After School Special* (2003), *Almost Famous* (2000), *American Beauty* (1999), *American Outlaws* (2001), *American Pie* (1999), *American Psycho* (2000), *Analyze That* (2002), *Analyze This* (1999), *Angel Eyes* (2001), *The Anniversary Party* (2001),

*At First Sight* (1999), *Austin Powers: The Spy Who Shagged Me* (1999), *Bad Santa* (2003), *Bamboozled* (2000), *Basic* (2003), *The Beach* (2000), *Being John Malkovich* (1999), *Birthday Girl* (2001), *Blade II* (2002), *The Blair Witch Project* (1999), *Blast from the Past* (1999), *Blood Work* (2002), *Blow* (2001), *Boiler Room* (2000), *Bones* (2001), *Bringing Out the Dead* (1999), *Bruce Almighty* (2003), *Cast Away* (2000), *The Cell* (2000), *Charlie's Angels* (2000), *Chasing Sleep* (2000), *Chicago* (2002), *The Cider House Rules* (1999), *Collateral Damage* (2002), *Confidence* (2003), *The Corruptor* (1999), *Cradle 2 the Grave* (2003), *The Crow: Salvation* (2000), *Cruel Intentions* (1999), *The Curse* (1999), *Death to Smoochy* (2002), *Dogma* (1999), *Drop Dead Gorgeous* (1999), *Dumb Luck* (2001), *Edtv* (1999), *Eight Legged Freaks* (2002), *8MM* (1999), *Election* (1999), *Enigma* (2001), *Entrapment* (1999), *Erin Brockovich* (2000), *Eyes Wide Shut* (1999), *The Family Man* (2000), *Far from Heaven* (2002), *15 Minutes* (2001), *Fight Club* (1999), *Final Destination* (2000), *Final Destination 2* (2003), *Finding Nemo* (2003), *Five Feet High and Rising* (2000), *The Four Feathers* (2002), *Frequency* (2000), *Galaxy Quest* (1999), *Get Carter* (2000), *Ghost Ship* (2002), *Ghost World* (2000), *Go* (1999), *The Golden Bowl* (2000), *Gone in Sixty Seconds* (2000), *Gothika* (2003), *The Green Mile* (1999), *Hannibal* (2001), *Harry Potter and the Chamber of Secrets* (2002), *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (2001), *The Haunting* (1999), *High Fidelity* (2000), *Highlander: Endgame* (2000), *Hollow Man* (2000), *House of 1000 Corpses* (2003), *House on Haunted Hill* (1999), *The Insider* (1999), *Jason X* (2001), *Jay and Silent Bob Strike Back* (2001), *John Q* (2002), *Jurassic Park III* (2001), *Kill Bill: Vol.1* (2003), *Lara Croft: Tom Raider* (2001), *The Last Samurai* (2003), *Life as a House* (2001), *The Limey* (1999), *Little Nicky* (2000), *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring* (2001), *The Lord of the Rings: The Return of the King* (2003), *The Lord of the Rings: The Two Towers* (2002), *Love & Basketball* (2000), *Made* (2001), *Magnolia* (1999), *The Majestic* (2001), *Malibu's Most Wanted* (2003), *Man on the Moon* (1999), *The Man Who Wasn't There* (2001), *Matchstick Men* (2003), *The Matrix* (1999), *The Matrix Reloaded* (2003), *The Matrix Revolutions* (2003), *Memento* (2000), *The Messenger: The Story of Joan of Arc* (1999), *Minority Report* (2002), *Mission: Impossible II* (2000), *Monster's Ball* (2001), *Mulholland Dr.* (2001), *The Mummy* (1999), *My Big Fat Greek Wedding* (2002), *Mystery Men* (1999), *Never Been Kissed* (1999), *Next Friday* (2000), *The Ninth Gate* (1999), *Notting Hill* (1999), *Nurse Betty* (2000), *O Brother, Where Art Thou?* (2000), *Panic Room* (2002), *The Patriot* (2000), *Pearl Harbor* (2001), *Phone Booth* (2002), *Pitch Black* (2000), *Planet of the Apes* (2001), *Plastik Man* (2003), *Possession* (2002), *Punch-Drunk Love* (2002), *Quantum Project* (2000), *Queen of the Damned* (2001), *Red Planet* (2000), *Reindeer Games* (2000), *The Replacements* (2000), *Requiem for a Dream* (2000), *Resident Evil* (2002), *Return to Me* (2000), *RKO 281* (1999), *Runaway Bride* (1999), *Rush Hour 2* (2001), *The Salton Sea* (2002), *Save the Last Dance* (2001), *Scary Movie* (2000), *Scary Movie 2* (2001), *Scream 3* (2000), *Seven Days to Live* (2000), *Shrek* (2001), *Signs* (2002), *SlmOne* (2002), *The Sixth Sense* (1999), *Slash* (2002), *Sleepy Hollow* (1999), *Snow Falling on Cedars* (1999), *Solaris* (2002), *South Park: Bigger Longer & Uncut* (1999), *Space Cowboys* (2000), *Spider-Man* (2002), *Star Trek: Nemesis* (2002), *Star Wars: Episode I* (1999), *Star Wars: Episode II* (2002), *State and Main* (2000), *Storytelling* (2001), *Sugar & Spice* (2001), *Sweet November* (2001), *Swordfish* (2001), *The Talented Mr. Ripley* (1999), *10 Things I Hate About You* (1999), *Terminator 3: Rise of the Machines* (2003), *They* (2002), *Thirteen Days* (2000), *Thir13en Ghosts* (2001), *Three Kings* (1999), *The Time Machine* (2002), *Traffic* (2000), *Training Day* (2001),

*True Crime* (1999), *25th Hour* (2002), *Unbreakable* (2000), *A Walk to Remember* (2002), *What Lies Beneath* (2000), *Wild Wild West* (1999), *Wonder Boys* (2000), *Wonderland* (1999), *The World Is Not Enough* (1999), *X-Men* (2000)

- 2) Lakoff (1975) 以降も、男女の言葉の違いについて研究が行われているが、形容詞よりも、*hedge* 表現、付加疑問、あいづち、などが研究対象の中心になっているようである。
- 3) セイン & 長尾 (2002) は、*adorable*, *charming*, *sweet*, *divine* については何も述べていない。彼らが *lovely* 以外に挙げている女性表現には、次のようなものがある。
  - i. 「あらまあ、なんてことなの」を意味する *Oh, my!* や *Oh my goodness!* は女性の言葉
  - ii. 「本当にごめんなさい」と言うとき *terribly sorry* を使うのは女性的
  - iii. 感動を表すのに *How* を使うと女性的な響きをもつ
 本来ならば、上記のような表現も分析するべきであろうが、本論では形容詞をテーマにしているため、これらについては触れず、次回の課題としたい。
- 4) 男性が対象というのは、男性の人格だけでなく身体の一部や現在身につけている衣服に対して *lovely* が使用されている場合を指す。女性が対象というのも同じような状況である。中性的な物事が対象というのは、抽象的なもの、風景、誰の所有物か明白でない物体、妖精など性別がないと考えられるもの、ペットなどの動物 (*he* や *she* などの代名詞が使われている場合を含む)、*people* や *couple* などの男女が混合していると考えられる集合名詞などについて *lovely* が使われている場合を指す。なお、男性が女性の書いた手紙を声を出して読んでいる場合は、話し手を女性と分類している。同様に、女性が知り合いの男性の声をまねて発話している場合は、話し手を男性として分類している。また、話し手の年齢は特に考慮せず、小さい子供も比較的年配の人も、男性であれば男性に、女性であれば女性に分類した。
- 5) Lakoff (1975) は、*sweet*, *divine* も女性語として挙げているが、あくまでも「すてき」という意味での用法に限って述べていると考えられるので、「甘い」という意味の *sweet*、「神の」という意味の *divine* は、本論の分析対象からは除外してある。
- 6) 第4節で分析した *adorable*, *charming*, *sweet*, *divine* の例⑩-㉔は、原則として男性が対象のものを (a)、女性が対象のものを (b)、中性が対象のものを (c) として引用している。しかし、*adorable* は、男性が男性を対象に使用した例がないため、⑩は女性が対象の例を (a)、中性が対象の例を (b) として引用している。同様に、*divine* には女性が女性を対象に使用した例がないため、㉔b) は中性が対象になっている例を引用している。
- 7) 表6から、*charming* は、ト書きでは男性を対象に使用されることが多いのがわかる。

## 参考文献

- Lakoff, R. (1975) *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.  
 セイン, D. A. & 長尾和夫 (2002) 『使ってはいけない英語』東京: 河出書房新社。